石家豪

雙子俱樂部 2002
水墨設色金紙板本，一組八幀
各 27 x 24 厘米
（封面：雙子俱樂部之愛智俱樂部）

Wilson Shieh (Shieh Ka-ho)
The Duo Clubs 2002
Ink and colour on golden cardboard, a set of 8
Each 27 x 24 cm
(Cover: The Duo Clubs – Philo Sophie Club)

80年代英式二人組有何獨特之處呢？……除卻滿足音樂需要之外，現實中還要靠一層糖衣，流行樂團的形象和包裝是很緊要。……兩個男子的拍檔當然有種曖昧性讓人去揣摩。


...What is so special about the British band duos of the 1980s? ...the uniqueness of the British duos is not just about music. It is interesting because of their fancy and even glamorous appearance. ...Two-man groups are always controversial as they hint at ambiguous sexuality.

Shieh was born in Hong Kong in 1970. He received a B.A.(Fine Arts) degree and a M.F.A. degree at the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong in 1994 and 2001 respectively. Awards included “Winner of Painting Category”, Philippe Charriol Foundation Art Competition 1997, “Asian Artists Fellowship 2003, Freeman Foundation” (Vermont Studio Center) and others.
Wong Yat-sun
Diamond Sutra in Small Regular Script  2002
Ink on paper, hanging scroll
133.6 x 33 cm

Diamond Sutra is an important Buddhist scripture about the wisdom and learning of the Buddha. ...Through different stages in their experience of life, everyone may find understanding and enlightenment from reading the Sutra.

Wong, a native of Chenghai in Guangdong, was born in Macau in 1935. He was the principal of a primary school before he retired in 1996. Wong is a member of the Hong Kong Lan Ting Society, the Jiazi Society of Calligraphy and the Guangdong Chinese Calligraphers’ Association.
二犬十一咪
有棵沒人種的樹  2003
混合素材
300 x 300 x 300 厘米

Seeman Ho
A Tree to be Found  2003
Mixed media
300 x 300 x 300 cm

我在《有棵沒人種的樹》裡繼續我對大自 然和人的尊重與關懷。⋯⋯而今次的故事，則
由我們對食的態度開始，思考人與自然的關係；人與人之間的愛顧和尊重；和自我生命
價值的追尋。

何氏 1999 年畢業於香港理工大學設計系。及後全職投入創作，以「二犬十一咪」為名參
與劇場、電影、錄像、動畫、插畫及漫畫之創作。其 3D 動畫作品《n-n-v-v 的遊樂場》於
2001 年香港國際電影節及 2002 法國短片節中播出。

I continue my respect and concern for man and nature in my work “A Tree to be Found”. ...By
focusing on our attitudes towards consumption, my work questions the relationships between
man and nature; the respect and care among people; and the pursuit for the meaning of life.

Ho graduated from The Hong Kong Polytechnic University with a degree in Design in 1999 and
devotes all her time to creative design and productions. She participated in different art projects
with the title “Seeman”. She has been engaged in various theatre productions, films, videos,
amination projects and serves as an illustrator of comics. Her 3D animation “The Circus of n-n and
v-v” was shown in the Hong Kong Film Festival in 2001 and the Short Film Festival in France in
2002.
Joyce Hsu (Hsu Soong-wei)
Naboon Dragonfly 2002
Wood, plastic, motor and lights
300 x 300 x 300 cm

My works are a display of my idiosyncratic way of trying to deal with some of our weaknesses as humans; our yearning for companionship; our dependence on machines and the need for materiality... All of which reveal our vulnerabilities as human beings.

Hsu was born in Hong Kong. She received her B.A. degree from Mount Allison University in Canada in 1996, majoring in Sculpture and Fine Arts. She also received her M.F.A. degree from San Francisco Art Institute in U.S.A. in 1998. Hsu has received many awards, including “Bay Area Award” (New Langton Art • San Francisco in U.S.A. • 1999) and “SECA Award” (San Francisco Museum of Modern Art • U.S.A. • 2000), etc. Hsu has also participated in several artist residency programmes.
Moulding... It creates a medium between an object and its image and changes the object harmoniously into its analogue. The result is the reappearance of the derivative object, filled with the artist’s ideas and thoughts, making a difference between the original and its reproduction.

Born in Hong Kong, Annie completed a Higher Certificate Course in Ceramics in the former Hong Kong Polytechnic in 1991. She then obtained her Bachelor’s and Master’s degrees from the Department of Fine Arts of The Chinese University of Hong Kong in 1997 and 1999 respectively. Annie was awarded “Winner of Sculpture Category”, Philippe Charriol Foundation Art Competition in 1999, the Fellowship from the Asian Cultural Council in 2000 and “Artists in the Neighbourhood Scheme II” in 2002.
Sara Tse (Tse Suk-ting)
Attire 2002
White porcelain
300 x 300 x 300 cm

"Slip" is a common finish for mass production of ceramics and used here to investigate the idea of uniqueness. The question of value of ceramics is also a question of the tension between craft and concept in contemporary art. ...While thinness and realism are signifiers of uniqueness, they are only the phantasm of mass-production in my work.

Tse was born in Hong Kong in 1974. She graduated from the Department of Fine Arts, The Chinese University of Hong Kong in 1997 and joined the “International Workshops of Ceramic Art in Tokoname’97 ” in Japan in 1997. Tse received the Ceramics Award for 1997 – 1998 from the Friends of the Pottery Workshop, Hong Kong.
Man Fung-yi  
*Twinkle Twinkle Little Star*  2003  
Wood and silk  
300 x 300 x 300 cm

...I seek the feasibility of lightness, pliability and obscurity... I lived between the stage of being awake and having a nightmare during the process of artistic creation, which was also a stage free from greed, anger, yearning as well as arrogance.

Man was born in Hong Kong in 1968 and graduated from the Department of Fine Arts of The Chinese University of Hong Kong in 1990. She obtained a M.A. (Fine Arts) degree from The Chinese University of Hong Kong in 1999. Recent awards included “Freeman Foundation Fellowship for Asian Artist” (U.S.A. • 1997) and “Award of Excellence” at the “Masks in Venice 3 – The 3rd International Annual Exhibition & Art: Internet” (2001), etc. Man had participated in several community art projects. Her works were also selected in a local Public Art Scheme in 2001.
羅海德
物之廣延  2003
數碼影像
片長 9 分鐘

Hector Rodriguez
Res Extensa  2003
Digital moving images
Duration 9 mins

標題《物之廣延》其實是種諷喻。⋯⋯這個作品中，房間空間的本身卻轉化成為活生生而變化着的力。它的衍化一方面要求我們確認內對外；空間對實物；物件對過程這些觀念的分野存在，同時卻又要求我們去挑戰、懷疑這樣的分野。

羅氏於美國紐約大學獲博士學位，專注電影之研究，並發表了不少有關亞洲電影及電影哲學的論文。羅氏的錄像作品曾於香港之電視台及香港藝術中心等播放。羅氏任教於香港城市大學創意媒體學院，並進行有關數學與數碼藝術間之相互關連的研究。

The title, “Res Extensa”, is ironic. ...In this video, however, material space becomes a living and changing force. Its unpredictable transformations at once evoke and challenge distinctions between “inside” and “outside”, between “environment” and “object”, and between “object” and “process”.

Hector received his Ph. D in Cinema Studies from New York University, U.S.A.. He has published various essays on the history of Asian cinema and philosophy of film. His video works have been screened on Hong Kong television channels and at the Hong Kong Arts Centre, etc. Hector is teaching at the School of Creative Media, City University of Hong Kong and conducts research about the intersection of mathematics and digital art.
Cheng Kwong-chuen
This is an Orange  2003
Colour print, a set of 5
Each 61 x 51 cm

Why do we think that an orange is an orange? Shape? Colour? Smell? Texture? Ten dollars for six? Could we call it an orange when all these conditions are fulfilled?

Cheng was born in Hong Kong in 1972. He graduated from the Department of Cinema and Television, School of Communication at the Hong Kong Baptist University in 1995. Cheng is interested in animation and comics and he takes the Diploma course of Fine Arts at The Art School of Hong Kong Arts Centre since 2002. He has won a “Distinguished Award” in the animation category of The Hong Kong Independent Short Film and Video Awards with his work “Skull Story” in 1998 and won the “Jury Special Award” in the animation category with his work “My Fantasia” in 2002.
胡健一
遊人 2001
彩色照片，一組三幀
各 188 x 122 厘米

Wu Kin-yat
Waywards 2001
Colour print, a set of 3
Each 188 x 122 cm

「遊人」這概念，是從「露宿者」中衍生。……《遊人》是在揣摩人類行為的進化，或是在轉化現象，用定態的攝影手法，指出人物的特性及境況。白布以外，並不是大自然所創，而是人性化衍生的社會形態。

胡氏1971年生於中國。以攝影為創作媒介逾10年，作品曾刊登於各文化雜誌。2001至2002年於香港藝術中心藝術學院修讀藝術文憑課程。2002年獲香港藝術中心藝術學院應屆畢業班之「最佳作品」獎。

The concept of "waywards" derives from "street sleepers". ... "Waywards" interprets the evolution of human behaviours or its transformation phenomena, using static photographic techniques to depict characteristics and situations of the characters. Except for the white cloth, everything is not created by nature. They are a social form evolved from humanization.

Wu was born in China in 1971. He has been taking photography as his creative media for over 10 years and his work has been published in various cultural magazines. From 2001 to 2002, Wu took a Diploma course in Fine Arts and has won the "Best Work" award at the graduate class of the diploma course of The Art School, Hong Kong Arts Centre in 2002.